STUDIES IN PHILIPPINE
LINGUISTICS

Volume 2 Number 2 1978 Folktales texts

Casilda Edrial-Luzares and Austin Hale, series eds.

Binukid
Text II: Ambaw daw haini sa bakbak / Rat and Frog
[narrator prefers to remain anonymous] (c. 1964)
65–68

ISSN: 0119-6456
© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

1. My story is about this rat and this frog. 2. This rat and this frog went to a waterfall.
   3. The rat said, "Let's play a game that we take turns jumping from the waterfall." 4. The frog said, "OK."
   5. She and her companion right away went together.
   6. When they reached the brink of the waterfall, the rat said, "I will be the first to jump."
   7. The frog said, "OK." 8. The rat right away jumped.
   9. The rat landed in the deep water.
 10. The frog said, "Paddle hard, Friend, because you will drown in that very deep pool."

Rat and Frog

Ambaw daw haini sa Bakbak
Rat and this Frog

1. Nannangenen ku iman haini sa ambaw daw
story  my now this  rat and
haini sa bakbak. 2. Aman hai sa ambaw daw haini
this  frog  this  rat and this
sa bakbak, na migduun sidan taini ha kahulugan.
frog  went-to they this  waterfall

3. Na kagi en taini ha ambaw "Buhaten ta iman sa
say this  rat make we now
alù-alù ha iyan  sa pagpassay-sabayà duun taini
game  it-is  jumping  from this
ha kahulugan." 4. Na kagi en taini ha bakbak
waterfall  say this  frog

"Hee." 5. Na sagunà  labi sidan migduma-duma
yes  right-away  they went-together

taini ha duma  din. 6. Na su makauma en
this  companion her  when reached

sidan duun taini ha likapawan taini ha kahulugan,
they at this  brink  this  waterfall

na kagi en taini ha ambaw "Iyan a anay agsabay."
say this  rat  it-is I first jump

say this  frog  yes  right-away

ganin  suminabay haini sa ambaw. 9. Na duun
earlier jumped this  rat to

nakatanà hai sa ambaw hu madalem ha wahig. 10. Na
reached this  rat  deep  water

kagi en tai ha bakbak "Panigudu ka Angaday, ta
say this  frog  do-hard you  friend  because

malemes ka duun taini ha madalem tungkay ha linaw."
drown you in this  deep  very  pool

Binukid 65
11. Na ben ganin sa kaway-kaway taini ha just earlier paddle-around this
ambew duun taini ha madalem tungkay ha linaw.
rat in this deep very pool

12. Na kalugay hu pagkaway-kawayà din, na nakauma awhile padding-around she reached
diyà ta pantad. 13. Na migduun dà man taini ha to shore went-to this
bakkak. 14. Na kagi en daan taini ha bakkak,
frog say also this frog

"Iyan a paman Angaday agsabay." 15. Na tuminubag it-is I Friend jump answered
en haini sa ambaw "Hee." 16. Na sagunà en labi this rat OK right-away
suminabay haini sa bakkak. 17. Na duun kandin jumped this frog at own
nakatanà hu pantad. 18. Na nabalian haini sa reached shore broken-limb this
bakkak. 19. Kagi en taini ha ambaw "Ipabulung frog say this rat cause-to-med-
ta ikaw diyà ki Apù." 20. Na sagunà icine we you at Grandmother right-away
en sidan dumunun taena ha magulang ha bahi ta they went-to that old woman because
igpatambal din haini sa dumu din ha cause-to-medicine she this companion her

nabalian sa bubun din. 21. Kagi en taini ha ambaw broke thighb her say this rat
"Apù nakadini kay ta igpabulung Grandmother came we because cause-to-medicine
ku haini sa dumu ku ikaw ta nabalian. I this companion my you because broken-limb

22. Kagi en taini ha magulang "Imbà man hayan say this old why that

11. The rat just kept paddling around in the very deep pool.
12. After paddling around awhile, she reached the shore.
13. She went to the frog. 14. The frog said, "Now I will be the one to jump, Friend." 15. The rat answered, "OK."
16. The frog right away jumped. 17. She landed on the shore.
18. The frog broke her leg. 19. The rat said, "We'll get you medicined at Grandmother's." 20. They right away went to the old woman because the rat would have her companion medicined whose thigh was broken.

21. The rat said, "Grandmother, we have come here because I will have you medicine this companion of mine because she broke a leg."
kabalii?" 23. Na tuminubag haini sa ambaw hu kagi broken-limb answered this rat say din. "Iyan ta suminabay duun taena ha she it-is because jumped from that tungkay matangkav ha kahulugan." 24. Kagi en very high waterfall say taini ha magulang ha bahi "Panimù ka hu ganda this old woman get you onion-
daw luy-a ta iyan haena igbulung ku grass and ginger because it-is that medicine I diyà ta kandin." 25. Na sagunà en labi namimù to her right-away got haini sa ambaw hu ganda daw luy-a. 26. Na this rat onion-grass and ginger su makauli en ganin haena sa ambaw, na when returned-home earlier that rat indiyà din en haini sa uwiten din ha mga handed-to she this brought she plural bulung taena ha magulang ha bahi. 27. Na kagi medicine that old woman say en taini ha ambaw duun taini ha magulang ha bahi this rat to this old woman "Na aghipanaw ad en iman Apù ta tagaed go I now Grandmother because kanin maulian hayan sa dumaku." 28. Kagi en later cure that companion my say taini ha magulang ha bahi, "Hee." 29. Na minipanaw this old woman OK went en labi haini sa ambaw. 30. Na su maipus ganin this rat when gone earlier haini sa ambaw, na inu sa binuhat taini ha this rat what did this magulang? 31. Na bà din dà paman binunggani old she just wrapped-in-leaf 30. When the rat had gone, what did the old woman do? 31. She just wrapped up this frog in a leaf mixed with ginger and onion grass and put it in the fire to roast.
haini sa bakkak dag laymi hu luy-a dag ganda
daw human hanesa. 32. Kagi en taini ha
daw grass and then roasted say this
bakbak, "Apù malalas sa kagedam ku." frog Grandmother sting feel my
say this old woman Oh natural
en taini ha bulung ha malalas." 34. Na
this medicine sting
nakahagteng hai sa bakkak. 35. Kagi en taini ha
kept-quiet this frog say this
magulang ha bahi "A nalutù en gid sa
old woman cooked maybe
binunggan ku." 36. Na inahà din en dag
wrapped-in-leaf I saw she and
kinaen din en hayan sa binungganan din ha
ate she that wrapped-in-leaf she
bakbak. 37. Na bul-ug sa ambaw, na makaullì
frog rat returned-home
en. 38. Na kagi taini ha ambaw "Hindu en sa
say this rat where
impabulung ku duun ha bakkak?" 39. Kagi
cause-to-medicine I it frog
taini ha magulang ha bahi "Bà ku da piggandahi
this old woman just I put-onion-
ha linuy-ahan ku daan." 40. Na duun
grass-on put-ginger-on I also here
dà nataman haini sa nannangenen ku iman.
as-far-as this story my now

32. The frog called, "Grandmother, it
stings." 33. The old woman said, "It's
natural for this med-
icine to sting."
34. The frog kept
quiet. 35. The old
woman said, "Ah, may-
be what I wrapped in
the leaf is cooked
already." 36. She
looked and ate that
frog she had wrapped
in the leaf. 37. As
for the rat, she re-
turned. 38. The rat
said, "Where is the
frog I had you medi-
cine?" 39. The old
woman said, "I just
put onion grass and
ginger on her."
40. This is as far
as my story goes.